



やさしい 日本語 講座

2019年6月20日 看護情報学特論Ⅰ
公衆衛生看護学専攻
19MN012 坂下優華

医療現場でいま「やさしい日本語」が必要とされる理由

新規外来患者の13%が外国人という、国立国際医療研究センターで開かれる「やさしい日本語」の講座を取材した。

2019/06/16 16:57



Sumireko Tomita

富田 すみれ子 BuzzFeed News Reporter, Japan

Be one of the first to comment ↓



「やさしい日本語」という言葉を聞いたことがあるだろうか？

医療現場でいま「やさしい日本語」が必要とされる理由. (最終閲覧日: 2019年6月17日),
https://www.buzzfeed.com/jp/sumirekotomita/yasashiinihongo?utm_source=dynamic&utm_campaign=bfsharetwitter

やさしい日本語とは
外国人にわかりやすく、
日本人にも使いやすい言葉

やさしい日本語を学ぶメリット

日本語学習者の外国人へ
理解度に合わせて説明できる

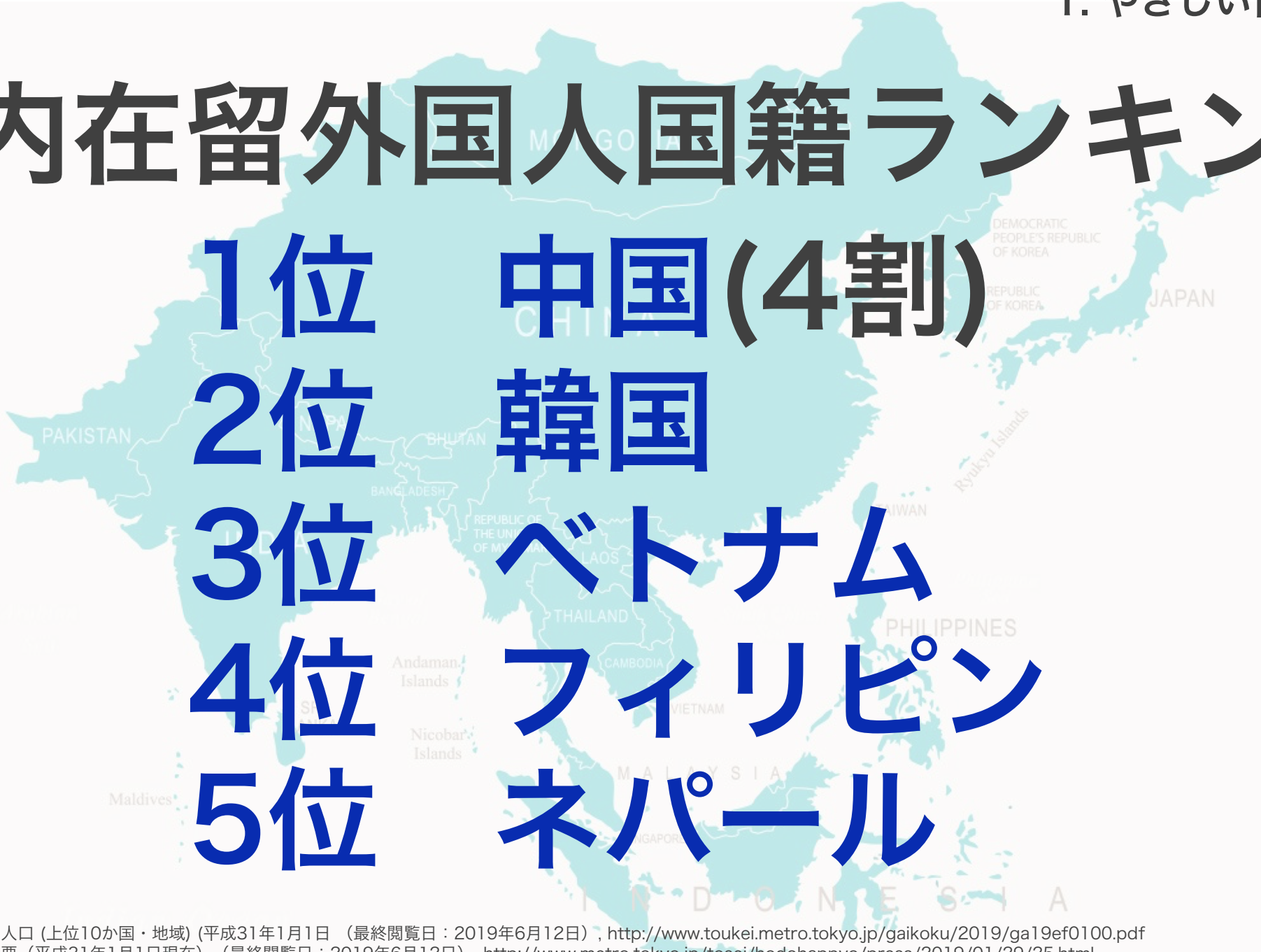
通訳者を介した会話での
ミスコミュニケーションが減る

翻訳デバイス利用時の
誤訳リスクが減る

都内在留外国人国籍ランキング



都内在留外国人国籍ランキング

A light blue map of East Asia and Southeast Asia serves as the background for the ranking table. The map shows countries like China, Korea, Japan, Vietnam, Philippines, and Indonesia, with labels in English. The ranking text is overlaid on the map.

1位	中国(4割)
2位	韓国
3位	ベトナム
4位	フィリピン
5位	ネパール

在留外国人の特徴

- ・留学生 ↗ 技能実習生 ↗
- ・他に日本人配偶者、
日本で働く人、その家族等

在留外国人は英語よりも
日本語を学んでいる人の方が多い？

外国人患者タイプ別 受入れ経験ありの医療機関の割合

	外来	入院
在留外国人	75%	53%
訪日観光客	42%	25%

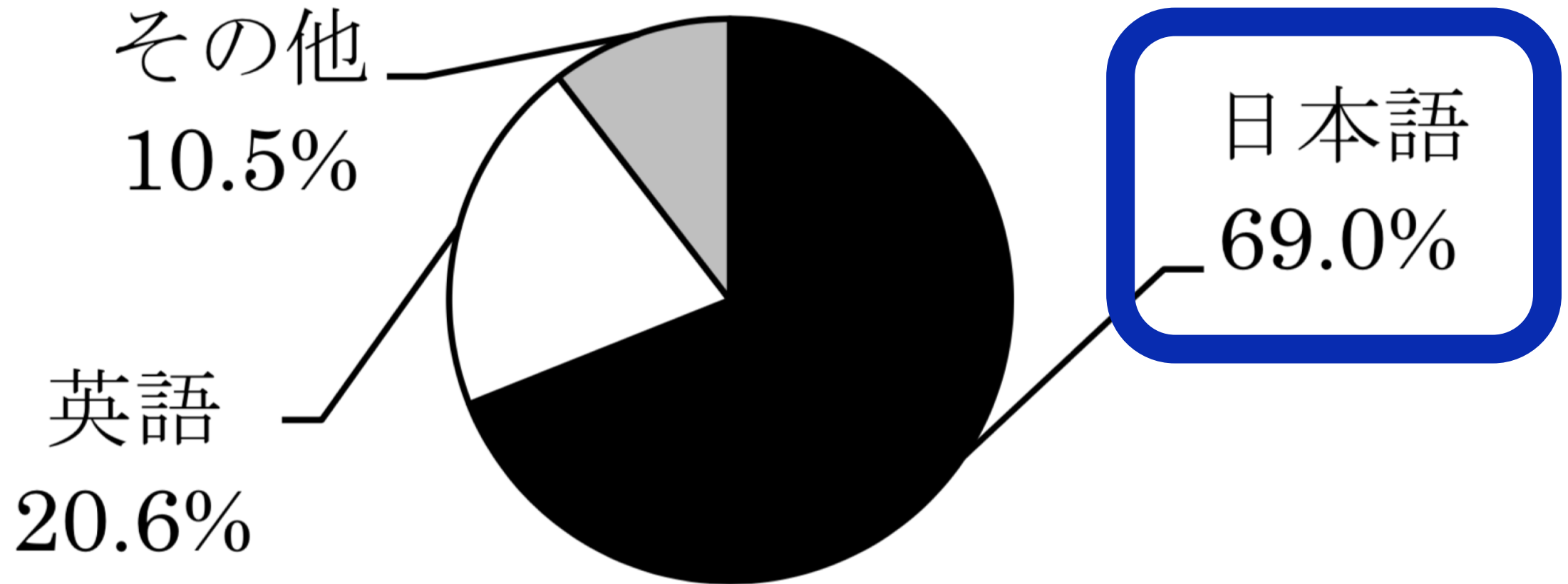
厚生労働省平成28年実施実態調査（1790機関医療機関対象）をもとに作成

中国語を今から学びますか？
韓国語を今から学びますか？
医療通訳を今から雇いますか？

...

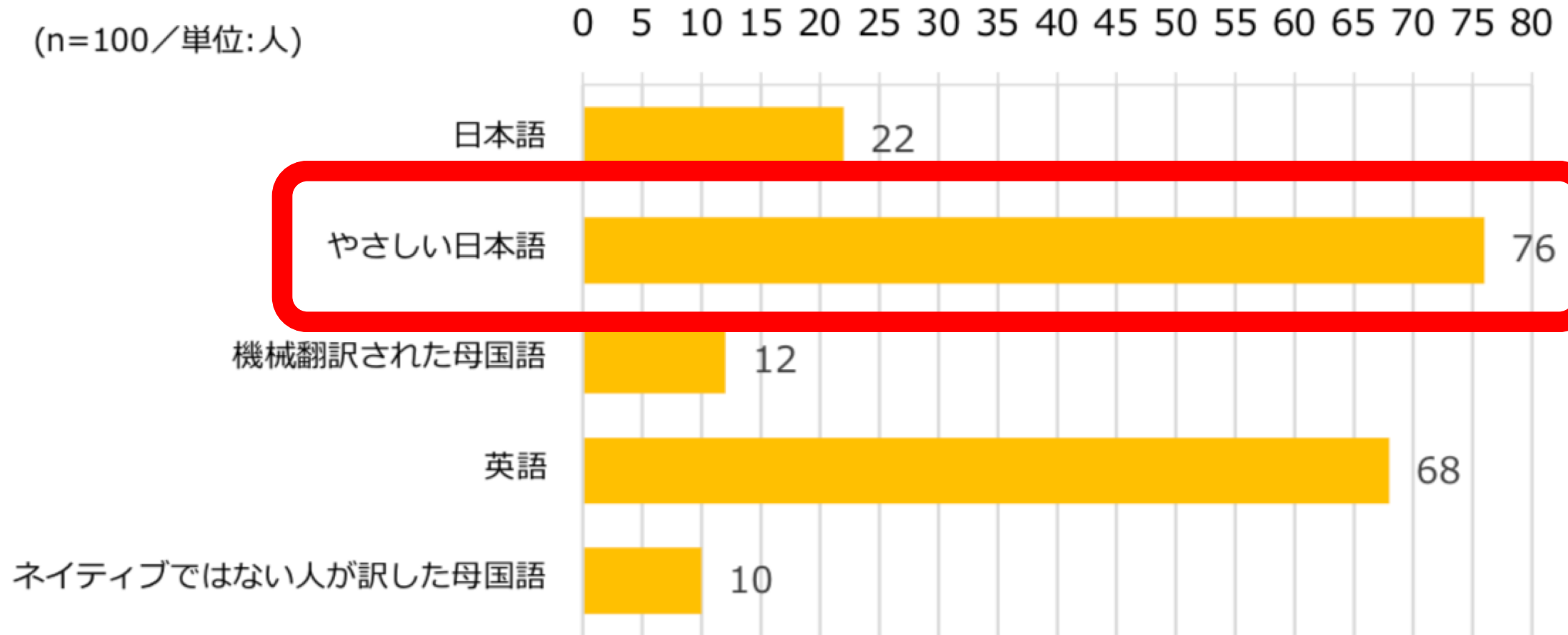


在留外国人が 母語以外にできる言語



希望する情報発信言語

(n=100／単位:人)



都内の医療現場では
非英語話者の外国人が
これからどんどん来る今、

やさしい日本語話者は強い！？

※医療通訳が必要な状況の見極めもしながらですが…

ドン!!!! ドキッ ジーン キワオ
ツッ! ドキッ メロメロ
ぐるっ キーッ どきどき ワッ! ツッ
ドーン! じとんっ! |||||
バンッ キラキラ キュルッ ガーン
ゴッ ゴッ ゴッ ゴッ... ドキッ ガン
ごっ きらり シュッ グサッ
♡♡ とーん! ドカン! ポロリ つる..

[illegible]

二重否定

「ないといったらない」
「そんなこと大したことじゃない」
「走り出さずにいられない」

やさしい日本語 基本3原則

はっきり

最後まで

みじかく

ポイント5つ

- ①NO敬語
- ②NOカタカナ英語
- ③NOオノマトペ
- ④漢語→和語へ
- ⑤1番伝えたいことだけ

②NOカタカナ用語

「食べ物でアレルギーはありますか？」



②NOカタカナ用語

「食べ物でアレルギーはありますか？」



「食べて気持ち悪くなったことはありますか？」 (ジェスチャー付き)

③NOオノマトペ

「このお薬はベトベトします」



③NOオノマトペ

「このお薬はベトベトします」



「この薬はねばつきます」
(または実際に薬を見てもらう)

⑤一番伝えたいことだけ

「当院では、初診の方に他の医療機関（かかりつけ医等）からの「紹介状（診療情報提供書）」の提出をお願いしています。紹介状をお持ちでない場合は、診療費の他に「初診時選定療養費として8,640円」をお支払いいただいております。あらかじめご了承ください。」



⑤一番伝えたいことだけ

「当院では、初診の方に他の医療機関（かかりつけ医等）からの「紹介状（診療情報提供書）」の提出をお願いしています。紹介状をお持ちでない場合は、診療費の他に「初診時選定療養費として8,640円」をお支払いいただいております。あらかじめご了承ください。」



「病院から手紙をもらいましたか？
手紙がないときは8,640円かかります。」

日本語読解学習支援システム

Last updated on 2016-11-05.

[English](#) / [German](#) / [Dutch](#)

リーディング チュウ太

文章をいれてボタンを押してください

辞書：

レベル判定： 文型：



入力された文章は研究および学習者用に利用することがありますので ご承知ください。

ニュース
[単語力テスト](#)を公開しまし

[チュウ太について](#)

参考文献①

- ・医療現場でいま「やさしい日本語」が必要とされる理由。（最終閲覧日：2019年6月17日），
https://www.buzzfeed.com/jp/sumirekotomita/yasashiinihongo?utm_source=dyna mic&utm_campaign=bfsharetwitter
- ・減災のための「やさしい日本語」（最終閲覧日：2019年6月12日），
<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ1a.htm>
- ・平成30年6月末現在における在留外国人数について（速報値）（最終閲覧日：2019年6月12日），
http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri04_00076.html
- ・人口推計（平成30年（2018年）12月確定値，令和元年（2019年）5月概算値）（2019年5月20日公表）（最終閲覧日：2019年6月12日），
<https://www.stat.go.jp/data/jinsui/new.html>
- ・区市町村別国籍・地域別外国人人口（上位10か国・地域）（平成31年1月1日）（最終閲覧日：2019年6月12日），
<http://www.toukei.metro.tokyo.jp/gaikoku/2019/ga19ef0100.pdf>

参考文献②

- ・「東京都の人口（推計）」の概要（平成31年1月1日現在）
（最終閲覧日：2019年6月12日），
<http://www.metro.tokyo.jp/tosei/hodohappyo/press/2019/01/29/25.html>
- ・中田研(2016).医療通訳の認証のあり方に関する研究.（最終閲覧日：2019年6月13日），http://mhlw-grants.niph.go.jp/niph/search/Download.do?nendo=2016&jigyold=163011&bunk-enNo=201620052A_upload&pdf=201620052A0003.pdf
- ・福永由佳(2014).外国人の言語能力からみる日本の多言語状況,
<https://www.academia.edu/7771453/外国人の言語能力からみる日本の多言語状況>
- ・東京都在住外国人向け 情報伝達に関するヒアリング調査報告書（最終閲覧日：2019年6月13日），
<https://www.tokyo-icc.jp/topics/pdf/201812research.pdf>
- ・日本語能力試験JLPT（最終閲覧日：2019年6月13日），
<https://www.jlpt.jp/index.html>
- ・日本語で話しかけてほしい(2019.6.5 取材：大分放送局・大室奈津美／ネットワーク報道部・玉木香代子).（最終閲覧日：2019年6月17日），https://www.nhk.or.jp/d-navi/2020/article_24.html